

## REPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE



SOCIÉTÉ D'EXPLOITATION ET DE DÉVELOPPEMENT  
AÉROPORTUAIRE, AÉRONAUTIQUE ET MÉTÉOROLOGIQUE

***Notre mission : les Aéroports et la Météo***

MINISTÈRE DES TRANSPORTS



\*\*\*\*\*  
UNION – DISCIPLINE – TRAVAIL

## LEXIQUE DES MOTS ET TERMES METEO

# RAPPORT INITIAL IDENTIFIANT LES TERMES MÉTÉOROLOGIQUES CLÉS À TRADUIRE

Prof. Koia Jean Martial KOUAME  
Consultant

Tel. +225 07 07 92 57 77 / 01 40 54 40 00  
[jeanmartial.kouame@gmail.com](mailto:jeanmartial.kouame@gmail.com)

## **1. Enjeux et buts du projet**

Suite à la séance de travail avec la SODEXAM, le consultant a avec son équipe entrepris un travail d'analyse de la liste des termes fourni. Cette analyse a permis de procéder à la catégorisation des termes météorologiques à traduire dans les langues ivoiriennes ciblées. Rendre accessibles les informations météorologiques aux population rurales, particulièrement aux agriculteurs, a été notre boussole.

## **2. Méthodologie employée**

Le répertoire des termes fourni par la SODEXAM englobait un large éventail de notions scientifiques complexes et de concepts se rapportant aux phénomènes climatiques connus. Notre tâche visait à dresser une typologie linguistique détaillé de ces termes, en distinguant ceux dotés d'équivalents linguistiques attestés dans les langues cibles et ceux exigeant des créations terminologiques adaptées. De manière plus simple, nous avons fait le tri entre les termes qui existaient déjà dans les différentes langues ivoiriennes choisies et ceux qu'il a fallu créer pour combler le vide.

Notre démarche analytique s'est développée selon une méthodologie séquentielle rigoureuse. Elle a consisté en une classification thématique des unités lexicales, aboutissant à l'identification de huit champs sémantiques majeurs :

- météorologie et climatologie ;
- hydrologie et gestion de l'eau
- agriculture et agroécologie ;
- géographie et topographie ;
- science de l'environnement et écologie ;
- calendrier et temporalité ;
- gouvernance et société ;
- astronomie et géophysique ;

et une catégorie intitulée « autres » où nous avons regroupé des termes pouvant appartenir à plusieurs domaines.

### 3. Résultats de la catégorisation des termes à traduire

Météorologie et climatologie (208 termes)		
Abri météo	Foudre	Pluies torrentielles
Accalmie	Foyer orageux	Pluies attendues
Advection	Fraîcheur	Pluies relevées
Aérologie	Frais	Pluvieux (orageux temps)
Agro météorologie	Fréquence des tempêtes	Pluviomètre
Alerte météo	Froid	Pluviométrie déficitaire
Alerte	Front chaud	Pluviométrie excédentaire
Alizé	Front froid	Pluviométrie normale
Alizées	Front intertropical	Précipitations
Altocumulus	Harmattan	Pression atmosphérique
Amas nuageux	Humidité	Prévision
Amplitude thermique	Humidité relative	Prévision à court terme
Anémomètre	Humidité absolue	Prévision à long terme
Anomalie climatique	Hygromètre	Prévision climatique
Anomalie	Images radar météo	Prévision courte échéance
Anticyclone	Incursion de vent	Prévision décadaire
Anticyclone dynamique	Inversion de température	Prévision longue échéance
Arc-en-ciel	Invisibilité	Prévision moyenne échéance
Atmosphère	Kilomètre/heure ou mètre/seconde	Prévision saisonnière
Averse	La Niña	Prévisionnistes
Baromètre	La normale	Prévisions de tempête
Brouillard	Ligne de grains	Prévisions horaires
Brumes	Longitude	Prévisions météorologiques
Bulletin météorologique	Lune	Prévisions saisonnières
Cirrus	Manifestation pluvio-orageuse	Printemps
Climat	Manteau neigeux	Probabilité
Climat	Météo / Temps	Probable
Climato-dépendante	Météo marine	Radar météo
Climatologie	Météogramme	Radio-sondage
Condition (météo)	Microclimat	Rafale
Convection	Millimètre (d'eau)	Réchauffement climatique
Couverture nuageuse	Modèle numérique	Récupération thermique
Cumulonimbus	Modèles	Regain d'activités pluvieuses
Cyclone	Moussons	Regain de mousson
Dépression	Nimbostratus	Régime de la mousson
Développement durable	Nord	Régime pluvial
Déviation climatique	Normal climatique	Réseau de stations météo
Direction (du vent)	Normale	Résilience climatique
Éclair	Nuage	Risque
Émission de gaz	Nuage bas	Risque climatique
Ensoleillé	Nuage d'orage	Risque d'inondation
Équinoxe	Nuageux à couvert	Rosée
Évaporation	Occlusion	Saison des pluies
Évaporation	Océanographie	Saison froide
Évapotranspiration	Océans	Saison pluvieuse
Extrême	Oscillation de Madden-Julian	Saison sèche
Faible à modéré (vent)	Ouest	Satellite (météo)
Février	Ouragans	Satellite météorologique
Fin tardive	Parcs (météo)	Signal climatique
Fin précoce	Partiellement nuageux	Station synoptique
Flaques d'eau	Passage nuageux	Station agrométéorologique
Formation éparsse (de nuages)	Pluie	Station météorologique
Formation sporadique	Pluie intermittente	Système climatique
Fort (vent)	Pluie acide	Système de haute pression
	Pluies diluviales	Système frontal
		Système nuageux

Température	Cumul pluviométrique décadaire	Demi-lune
Température maximale	Cumul pluviométrique horaire	Éleveurs
Température minimale	Cumul pluviométrique journalier	Engrais
Température moyenne	Cumul pluviométrique mensuel	Engrais organiques
Température de surface	Cuvette	Engrais biologique
Température ressentie	Eaux souterraines	Engrais minéraux
Températures extrêmes	Eaux de ruissellement	Espèces végétales
Tempête	Eaux stagnantes	Faux départ
Tempête de neige	Économie (d'eau)	Feu de brousse
Tempête de verglas	Fleuve	Floraison
Tendance déficitaire	Gel anoxique	Fructification
Tendance excédentaire	Inondation	Fumier
Tendance normale	Irrigation	Fumure organique
Tonnerre	Irriguer	Graines
Tornade	Lame d'eau	Granivores
Tourbillon	Lit du barrage	Hebdomadaire
Traces de pluies	Lit du fleuve	Herbacée (plante)
Tropiques	Lit du lac	Herbes
Tsunami	Lit mineur	Hivernage
UV (ultraviolets)	Marigot	Indice normalisé
Vagues	Millimètre (d'eau)	Indice de chaleur
Vagues de chaleur	Nappes	Indice de satisfaction en eau
Vagues de froid	Nappes phréatiques	des cultures
Variabilité climatique	Ouvrage hydraulique	Industrie
Vent	Particules en suspension	Insectes
Vent chaud	Pont cédé	Labour
Vent d'altitude	Quantité de précipitations	Organisations paysannes
Vent de foehn	Rivières	Pâturage
Vent de terre	Sable	Pause pluviométrique
Vent d'est	Vannes	Paysan
Vent du nord	Vapeur	Pêcheurs
Vent du sud		Petite saison des pluies
Vent froid		Pôles
Vent marin		Récoltes
Vent tempéré		Régions
Vigilance	Adaptation	Rendement
Visibilité	Adaptation à base	Ressemis
Vortex	communautaire	Sarclage
Zénithal	Adaptation basée sur les	Semence
Zone de turbulence	écosystèmes	Semestriel
Zone de basse altitude	Animateur	Semis
Zone de convergence	Bases	Situation agricole
Zone de haute altitude	Bouturage	Sol
	Buttage	Sol dénudé
	Chaleur extrême	Surpâturage
	Champignons	Termites
	Changement climatique	Termitières
	Chenille	Terre
	Choix (de variété de semences)	Terres humides
	Clairsemé (végétation	Traitement (phytosanitaire)
	clairsemée)	Transformation
	Contre-saison (culture de	Troupeaux
	contre-saison)	Variété à cycle court
	Coopératives	Variété à cycle long
	Cordon herbacé	Variété à cycle moyen
	Cordons pierreux	Variété végétale
	Cultivateurs	Végétale
	Cultures basses	Végétation
	Cultures de rentes	Verdure
	Cultures hautes	Zäi
	Cultures vivrières	
	Déboisement	

#### Hydrologie et gestion de l'eau (46 termes)

Accès (à quelque chose)  
Apport en eau  
Barrage  
Barrage hydro-électrique  
Bas-fonds  
Bassins  
Besoin en eau d'une plante  
Bilan hydrique climatique  
Bilan hydrique d'une plante  
Bras du lac  
Bras du fleuve  
Crue  
Crue éclaire  
Cumul pluviométrique  
Cumul pluviométrique annuel

#### Agriculture et agroécologie (82 termes)

Adaptation  
Adaptation à base  
communautaire  
Adaptation basée sur les  
écosystèmes  
Animateur  
Bases  
Bouturage  
Buttage  
Chaleur extrême  
Champignons  
Changement climatique  
Chenille  
Choix (de variété de semences)  
Clairsemé (végétation  
clairsemée)  
Contre-saison (culture de  
contre-saison)  
Coopératives  
Cordon herbacé  
Cordons pierreux  
Cultivateurs  
Cultures basses  
Cultures de rentes  
Cultures hautes  
Cultures vivrières  
Déboisement

<b>Géographie et topographie</b>		
(49 termes)	Début normal	Semaine
Altitude	Début précoce	Septembre
Aux abords	Début tardif	Séquence
Brise de mer	Décrue	Séquence sèche
Collines	Divagation des animaux	Vendredi
Côtes	Écosystèmes	
Cours d'eau	Érosion	<b>Gouvernance et société</b>
Couvert végétal	Érosion	(44 termes)
Cycle	Espaces protégés	Afficher
Cycle court	Fin de saison	Association
Cycle long	Fin normale	Associer
Cycle moyen	Fin précoce	Autorité
Dent de scie	Fin tardive	Autorités
Désert	Forêt dense	Coutumières
Désertification	Grêle	Autorités politiques
Dorsale	Grêles	Autorités religieuses
Dunes	Grenouille	Collaboration
Équateur	Marché du carbone	Communautaires (radios)
Équateur	Puits de carbone	Commune
Espèces	Reboisement	Conseils
Espèces animales	Résilience	Conservation des aliments
Espèces en voie de disparition	Solutions fondées sur la nature	Coopératives
Espèces protégées	Terres humides	Département
Est		Émissions radio
Forêt dense		Explication
Gouttes de condensation		Foire
Hémisphère	Annuel	Gouvernement
Horizon	Août	Groupe
Lac	Après	Groupement
Latitude	Après-midi	Guides
Les chutes	Avril	Justice climatique
Les rapides	Conduite	Leader
Localité	Décade	Lit du fleuve
Loin	Décembre	Localité
Lointain	Décennie	Ombre
Montagne	Dernières 24 heures	Organisations paysannes
Plaine	Dimanche	Organisées
Plateau	Février	Partenaires
Poussière	Hebdomadaire	Paysan
Radar météo	Janvier	Pêcheurs
Sahel	Jeudi	Pont cédé
Sahélien	Journalier	Prédicateur
Savane	Journée	Programme de suivi météo
Soudanien (zone soudanienne)	Juillet	Province
Sources	Juin	Représentant
Terres humides	Lundi	Sanction
Territoire	Mai	Sinistrés
Vallées	Mardi	Stratégie
Zone	Matinée	Succès
Zone vulnérable	Mensuel	Territoire
	Mercredi	Usages
	Midi	Voisinage
	Mi-journée	
<b>Sciences de l'environnement et écologie</b> (29 termes)		
Biodiversité	Mi-saison	<b>Astronomie et géophysique</b>
Boucle de rétroaction	Novembre	(15 termes)
Chaleur	Octobre	Astres
Constat	Période	Couché du soleil
Débordement	Période froide	Couleurs
Début de saison	Prochaine 24 heures	Éclipse
	Quotidien	Étoile polaire
	Samedi	Étoile

GPS	Indice différentiel normalisé	Quasi stationnaire
Levée du soleil	Infiltration	Radier
Lune	Information	Ralenti
Montagne	Instabilité	Réurrence
Pleine-lune	Installation normale	Réduction de la visibilité
Printemps	Installation précoce	Relevée
Soleil	Installation	Rupture
Tremblements de terre	Installation tardive	Science
Volcans	Intensité	Secours d'urgence
<b>Autres (133 termes)</b>		
Archives	Isoler	Seuil
Aride	Isotherme	Signification
Aridité	Jumelles	Similaire
Arpège	Lecture	Stabilité
Avant	Légende	Stationnaire
Axe	Limites	Taux
Baisse	Liquide	Taux de précipitation
Boue	Loupes	Taux d'humidité
Boussole	Maîtriser	Tectonique
Caractéristique	Majeure partie du pays	Tercile
Carte	Maximale	Très
Catastrophe	Mécanisme	Tropical
Céder (digue)	Mélanges	Visible
Ciel	Mise à jour	Vitesse
Comparé	Moississures	
Criquets pèlerins	Moyenne	
Décrypter	Neige fondue	
Défaut	Neige sèche	
Déficit	Neiges	
Déficitaire	Néré	
Dégagé (ciel)	Neutre	
Dégarnis (ciel)	Nombre	
Dégâts	Normale à déficitaire	
Degré	Normale à excédentaire	
Délical	Observer	
Dense	Oscillé	
Digue	Outils	
Douceur	Par endroit	
Écart	Par rapport	
Échelle	Partie	
Échelle de Richter	Perspectives	
Endroit	Perturbation	
Entre	Phénomène	
Éphémères	Phénomène El Niño	
Équivalent	Pleine-saison	
Estimation	Poche de sécheresse	
État (à l'état liquide, solide, gazeux)	Pont	
Évènement	Possible	
Excédentaire	Pourcentage	
Expert	Pouvoir	
Faible	Premières 24 heures	
Figure	Présenter	
Girouette	Presque totalité	
Illimitées	Probabilité	
Impact	Processus	
Impact faible	Producteur	
Impact fort	Production	
Impact moyen	Progression	
	Progressive	
	Quantité	